AIDE A LA MOBILITE INTERNATIONALE DES ELEVES – Année scolaire 2010-11

ETABLISSEMENT

Public	**X**

Collège René Cassin
8 rue Bel Air
86150 L'Isle Jourdain
Tél. :
Mèl :

Nom du chef d'établissement : Monsieur Jean-Christophe Abba

Nom du responsable du projet : Madame Catherine Durif-Léon

DESCRIPTIF

ECHANGE

CADRE 1 : projet d'échange

Nom et adresse de l'établissement étranger : Wilhelm-Gymnasium – Leonhardstr. 63 - 38102 Braunschweig (Allemagne)
Tél. : 0049/5314705670

Période et durée du voyage des élèves français à l'étranger :

Du 08 au 16 avril 2011

Période et durée du voyage des élèves étrangers en France

Du 04 au 10 juin 2011

Echanges précédents avec le même établissement :

Cet échange est commun avec les collèges de Lussac les Châteaux et Charroux en raison des petits effectifs d'élèves germanistes français. Deux échanges avec l'Autriche (Styrie) ont eu lieu : printemps 2001 et 2003. L''échange avec Braunschweig a eu lieu pour la première fois au printemps 2005. Cet échange s'est renouvelé au cours de l'année 2007 et au printemps 2009.

Mode de transport des élèves français :
autocar grand tourisme

Mode d'hébergement :
dans les familles des correspondants

Effectifs :

Divisions concernées	Nombre d'élèves prévus	Nombre d'élèves ne participant pas au voyage
4e LV2 germanistes	13	9
3e LV2 germanistes	10	3

Accompagnateurs, grade et spécialité de chacun d'entre eux :
Mme DURIF-LEON Catherine, professeur certifiée d'allemand
Mme CAUCHOIS Agnès, documentaliste

L'échange se fait en partenariat avec les collèges de Charroux et de Lussac.

CONTENU ET ORGANISATION DU PROJET

Titre de l'action :

Echange avec un établissement scolaire allemand (Braunschweig ou Brunswick en Basse-Saxe). Cet échange est commun avec les collèges de Lussac les Châteaux et Charroux en raison des petits effectifs d'élèves germanistes français. Deux échanges précédents en Autriche (Styrie) ont eu lieu : printemps 2001 et 2003. L'échange avec Braunschweig a eu lieu au printemps 2005, au printemps 2007 et au printemps 2009.

Thème du projet : Création d'un guide touristique bilingue sur la région pour jeunes.

Quels sont les objectifs concrets du projet et son impact escompté sur les participants ?

L'objectif est à la fois purement linguistique (les expériences précédentes prouvant que de tels échanges sont souvent le point de départ d'une grande motivation dans l'apprentissage chez les jeunes) et plus généralement culturel : connaissance des coutumes, de l'histoire, de la géographie d'un autre pays. . . .

Il s'agit d'un projet bilingue et interdisciplinaire. En effet, la participation en France de 2 professeurs de français, de 2 professeurs d'allemand, de 2 professeurs d'arts plastiques et de professeurs de langue a pour but de faire découvrir la région de Braunschweig - où les élèves séjourneront – et ses curiosités. Ce thème d'étude sera commun aux Allemands et aux Français et sera le support pour la création d'un guide touristique personnalisé illustré et rédigé dans les 2 langues. Des courriers seront adressés aux correspondants étrangers (papier, e-mail (création d'un forum pour « chatter » sur le thème choisi)).

Préparation d'un dossier sur le thème commun . . .qui sera complété sur place, lors du séjour des correspondants en France et après. La phase de préparation est faite avec l'ensemble des élèves germanistes du collège afin que ceux qui ne participent pas à l'échange soient impliqués dans le projet. Il en va de même pour l'exploitation pédagogique du projet : tout le monde participe à la réalisation des productions communes.

Quels types d'activités comptez-vous mener dans le cadre du projet ?

Par ateliers mixtes, recherches, mise en page.

Quel type de production finale souhaitez-vous élaborer ?

- Production d'une exposition organisée en fin d'année, ouverte au public et commentée par les élèves, qui présentera la région et ses caractéristiques sous forme de textes illustrés, d'affiches, de posters . . .
- Mise en page en traitement de texte de la rédaction simplifiée et des illustrations. Intégration de ce travail sur le site Web du collège et du lycée partenaire avec la contribution du professeur de technologie.
- En outre, les élèves s'appliqueront à éditer sur papier cette production agrémentée de nombreuses illustrations sous la forme d'un recueil-album.

Comment les élèves collaboreront-ils concrètement pendant le séjour dans l'établissement partenaire ?

Ateliers mixtes – Répartition du travail par ateliers / Aménagement de l'emploi du temps : banalisation de 3 demi-journées pour ces ateliers.

Quel est le programme détaillé du séjour ?

3-4 matinées dans chacun des 2 établissements français et allemand seront consacrées au travail en commun avec les partenaires étrangers et les après-midis se dérouleront sur les lieux de visite touristiques, chargés d'histoire ...,sur les sites classés ... : le Harz, Braunschweig, ...Le programme précis n'est pas encore édité, il le sera au cours du début de l'année scolaire 2010-2011.

Le projet fera-t-il appel aux nouvelles technologies de l'information et de la communication ?

Oui. Recherche Internet – Mise en page et mise sur le site web de la production finale. (voir production finale)

Comment comptez-vous évaluer l'évolution du projet et son impact sur les élèves et les enseignants participants

L'impact sur les élèves est important : ils reviennent avec une motivation accrue pour l'apprentissage de l'allemand, nourrie de leurs expériences multiples au contact de la famille d'accueil et de leur correspondant : cette expérience vécue leur fait prendre des risques dans la prise de parole en allemand, l'expression orale et écrite est plus assurée, grâce aussi au vocabulaire enrichi. La compréhension orale et écrite est plus immédiate. Ils ont acquis des réflexes, les formes idiomatiques sont spontanées ...

Chaque participant se verra attribuer une note sanctionnant sa production personnelle et son investissement au sein du groupe franco-allemand accompagnée d'une appréciation ; cette note sera intégrée dans l'évaluation trimestrielle des participants. Le partenaire étranger ne participe pas directement à cette évaluation, mais les projets de travaux et leur contenu sont soumis à son approbation, à la fin du séjour, lors du bilan final.

L'évaluation portera sur :
- le travail personnel de recherches sur l'Allemagne et la France avant le voyage,
- la rédaction personnelle de textes en français,
- la qualité des réponses en allemand à plusieurs questionnaires élaborés par le professeur pour faciliter la compréhension des textes allemands en vue d'une production
- la valeur des photos, dessins, graphismes, illustrations agrémentant les textes.
- Evaluation de la production finale par un public de professeurs et de parents sous la forme d'une grille.